

The reference list below is provided as an example to illustrate various types of references formatted according to the stylesheet of *English Text Construction*. The references are taken from the article “Vocatives galore in audiovisual dialogue: Evidence from a corpus of American and British films” (2014) by Maicol Formentelli, published in *English Text Construction* 7 (1). They are slightly post-edited to reflect our updated (2016) guidelines.

## References

- Agha, Asif. 1994. Honorification. *Annual Review of Anthropology* 23: 277-302.
- Allerton, D.J. 1996. Proper names and definite descriptions with the same reference: A pragmatic choice for language users. *Journal of Pragmatics* 25 (5): 621-633.
- Alvarez-Pereyre, Michael. 2011. Using film as linguistic specimen: Theoretical and practical issues. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek & Fabio Rossi (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 47-67.
- Aston, Guy & Lou Burnard. 1998. *The BNC Handbook: Exploring the British National Corpus with SARA*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Axelson, Elisabeth. 2007. Vocatives: A double-edged strategy in intercultural discourse among graduate students. *Pragmatics* 17 (1): 95-122.
- Azzaro, Gabriele. 2005. *Four-Letter Films: Taboo Language in Movies*. Roma: Aracne.
- Bargiela, Francesca, Corinne Boz, Lily Gokzadze, Abdurrahman Hamza, Sara Mills & Nino Rukhadze. 2002. Ethnocentrism, politeness and naming strategies. *Working Papers on the Web* 3. <<http://extra.shu.ac.uk/wpw/politeness/bargiela.htm>> (Last accessed on 7 February 2013).
- Bednarek, Monika. 2011a. The stability of the televisual character: A corpus stylistic case study. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*,

- Roberta Piazza, Monika Bednarek & Fabio Rossi (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 185-204.
- Bednarek, Monika. 2011b. Expressivity and televisual characterization. *Language and Literature* 20 (1): 3-21.
- Bednarek, Monika. 2012. "Get us the hell out of here": Key words and trigrams in fictional television series. *International Journal of Corpus Linguistics* 17 (1): 35-63.
- Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad & Edward Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson.
- Braun, Frederike. 1988. *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Brown, Penelope & Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Roger & Marguerite Ford. 1961. Address in American English. *Journal of Abnormal and Social Psychology* 62 (2): 375-385.
- Bruti, Silvia & Elisa Perego. 2008. Vocatives in subtitles: A survey across genres. In *Ecolingua: The Role of E-Corpora in Translation and Language Learning*, Christopher Taylor (ed.). Trieste: EUT, 11-51.
- Bruti, Silvia & Elisa Perego. 2010. Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles. In *Perspectives on Audiovisual Translation*, Łukasz Bogucki & Krzysztof Kredens (eds). Frankfurt am Main: Peter Lang, 61-75.
- Bruti, Silvia & Serenella Zanotti. 2012. Orality markers in professional and amateur subtitling: The case of vocatives and address pronouns. In *Film Translation from East to West: Dubbing, Subtitling and Didactic Practice*, Claudia Buffagni & Beatrice Garzelli (eds). Bern: Peter Lang, 167-193.

- Bubel, Claudia M. 2006. The linguistic construction of character relations in TV drama: Doing friendship in *Sex and the City*. PhD dissertation, Universität des Saarlandes.
- Bubel, Claudia M. 2008. Film audiences as overhearers. *Journal of Pragmatics* 40 (1): 55-71.
- Bubel, Claudia M. 2011. Relationship impression formation: How viewers know people on the screen are friends. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek & Fabio Rossi (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 225-247.
- Bucholtz, Mary. 2011. Race and the re-embodied voice in Hollywood film. *Language and Communication* 31 (3): 255-265.
- Bucholtz, Mary & Quiana Lopez. 2011. Performing blackness, forming whiteness: Linguistic minstrelsy in Hollywood film. *Journal of Sociolinguistics* 15 (5): 680-706.
- Carney, Ray & Leonard Quart. 2000. *The Films of Mike Leigh: Embracing the World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clayman, Steven E. 2010. Address terms in the service of other actions: The case of news interview talk. *Discourse and Communication* 4 (2): 161-183.
- Clyne, Michael, Catrin Norrby & Jane Warren. 2009. *Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunkling, Leslie. 1990. *A Dictionary of Epithets and Terms of Address*. London and New York: Routledge.
- Eggs, Suzanne & Diana Slade. 1997. *Analysing Casual Conversation*. London: Cassell.
- Forchini, Pierfranca. 2012. *Movie Language Revisited: Evidence from Multi-Dimensional Analysis and Corpora*. Bern: Peter Lang.
- Formentelli, Maicol. 2007. The vocative *mate* in contemporary English: A corpus-based study. In *Language Resources and Linguistic Theory*, Andrea Sansò (ed.). Milano: Franco Angeli, 180-199.

- Formentelli, Maicol. 2009. Address strategies in a British academic setting. *Pragmatics* 19 (2): 179-196.
- Freddi, Maria & Maria Pavesi. 2009. The Pavia Corpus of Film Dialogue: Research rationale and methodology. In *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, Maria Freddi & Maria Pavesi (eds). Bologna: CLUEB, 95-100.
- Freddi, Maria & Maria Pavesi. 2011. Further insights into corpora and AVT: Developing a corpus of film dialogue. Paper presented at the 4<sup>th</sup> International Media for All Conference “Audiovisual Translation: Taking Stock”, London, 28 June-1 July 2011.
- Goodwin, Marjorie Harness. 1990. *He-Said-She-Said: Talk as Social Organization among Black Children*. Bloomington: Indiana University Press.
- Gramley, Stephan & Kurt-Michael Pätzold. 2004. *A Survey of Modern English*. London and New York: Routledge.
- Gregory, Michael & Suzanne Carroll. 1978. *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. London and New York: Routledge.
- Guillot, Marie-Noelle. 2010. Film subtitles from a cross-cultural pragmatics perspective: Issues of linguistic and cultural representations. *The Translator* 16 (1): 67-92.
- Heyd, Theresa. 2010. How you guys doin’? Staged orality and emerging plural address in the television series *Friends*. *American Speech* 85 (1): 33-66.
- Holmes, Janet. 2001. *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Jaworski, Adam & Dariusz Galasiński. 2000. Vocative address forms and ideological legitimisation in political debates. *Discourse Studies* 2 (1): 65-83.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2008. Le fonctionnement des termes d’adresse dans certaines situations de parole publique (petits commerces, débats médiatiques). In *Atti del 7° Congresso dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata [AitLA]*, Cristina Bosisio,

- Bona Cambiagli, Emanuela Piemontese & Francesca Santulli (eds). Perugia, Italy: Guerra Edizioni, 67-88.
- Kiesling, Scott F. 2004. Dude. *American Speech* 79 (3): 281-305.
- Kozloff, Sarah. 2000. *Overhearing Film Dialogue*. Berkeley: University of California Press.
- Leech, Geoffrey. 1999. The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. In *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, Hilde Hasselgård & Signe Oksefjell (eds). Amsterdam and New York: Rodopi, 107-118.
- McCarthy Michael J. & Anne O’Keeffe. 2003. “What’s in a name?”: Vocatives in casual conversation and radio phone-in calls. In *Corpus Analysis: Language Structure and Language Use*, Pepi Leistyna & Charles F. Meyer (eds). Amsterdam and New York: Rodopi, 153-185.
- McConnell-Ginet, Sally. 2003. “What’s in a name?”: Social labelling and gender practices. In *The Handbook of Language and Gender*, Janet Holmes & Miriam Meyerhoff (eds). Oxford: Blackwell, 69-97.
- Murray, Thomas E. 2002. A new look at address in American English: The rules have changed. *Names* 50 (1): 43-61.
- Norrick, Neal R. & Claudia Bubel. 2009. Direct address as a resource of humor. In *Humor in Interaction*, Neal R. Norrick & Delia Chiaro (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 29-47.
- Oakes, Michael P. 1998. *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Palma-Fahey, María. 2011. Exploring the representation of orality: The use of vocatives in two Spanish-speaking films, *Machuca* and *Volver*. *Sociolinguistic Studies* 5 (1): 103-126.
- Pavesi, Maria. 1996. L’allocuzione nel doppiaggio dall’inglese all’italiano. In *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Christine Heiss & Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds). Bologna: CLUEB, 117-130.

- Pavesi, Maria. 2005. *La traduzione filmica: Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*. Roma: Carocci.
- Pavesi, Maria. 2012. The enriching functions of address shift in film translation. In *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*, Aline Remael, Pilar Orero & Mary Carroll (eds). Amsterdam and New York: Rodopi, 335-356.
- Piazza, Roberta, Monika Bednarek & Fabio Rossi (eds). 2011. *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Poynton, Cate. 1984. Names as vocatives: Forms and functions. *Nottingham Linguistics Circular* 13: 1-34.
- Poynton, Cate. 1989a. Terms of address in Australian English. In *Australian English: The Language of a New Society*, Peter Collins & David Blair (eds). St. Lucia: University of Queensland Press, 55-69.
- Poynton, Cate. 1989b. *Language and Gender: Making the Difference*. Oxford: Oxford University Press.
- Quaglio, Paulo. 2009. *Television Dialogue: The Sitcom Friends vs. Natural Conversation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Rendle-Short, Johanna. 2007. "Catherine, you're wasting your time": Address terms within the Australian political interview. *Journal of Pragmatics* 39 (9): 1503-1525.
- Rendle-Short, Johanna. 2009. The address term *mate* in Australian English: Is it still a masculine term? *Australian Journal of Linguistics* 19 (2): 245-268.
- Rodríguez Martín, María Elena. 2010. Comparing parts of speech and semantic domains in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the 'real thing'? In *Corpus Linguistics in Language Teaching*, Tony Harris & María Moreno Jaén (eds). Bern: Peter Lang, 147-175.

- Rodríguez Martín, María Elena & María Moreno Jaén. 2009. Teaching conversation through films: A comparison of conversational features and collocations in the BNC and a micro-corpus of movies. *The International Journal of Learning* 16 (7): 445-458.
- Rossi, Fabio. 1999. *Le parole dello schermo: Analisi linguistica del parlato di sei film dal 1948 al 1957*. Roma: Bulzoni.
- Rossi, Fabio. 2011. Discourse analysis of film dialogue: Italian comedy between linguistic realism and pragmatic non-realism. In *Telecinematic Discourse: Approaches to the Language of Films and Television Series*, Roberta Piazza, Monika Bednarek & Fabio Rossi (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 21-46.
- Rühlemann, Christoph. 2007. *Conversation in Context: A Corpus-Driven Approach*. London: Continuum.
- Sutton, Laurel A. 1995. Bitches and skankly hobags: The place of women in contemporary slang. In *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self*, Kira Hall & Mary Bucholtz (eds). London and New York: Routledge, 279-296.
- Szarkowska, Agnieszka. 2010. Why are some vocatives not omitted in subtitling? A study based on three selected Polish soaps broadcast on TV Polonia. In *Perspectives on Audiovisual Translation*, Łukasz Bogucki & Krzysztof Kredens (eds). Frankfurt am Main: Peter Lang, 77-92.
- Taylor, Christopher. 1999. Look who's talking: An analysis of film dialogue as a variety of spoken discourse. In *Massed Medias: Linguistic Tools for Interpreting Media Discourse*, Linda Lombardo, Louann Haarman, John Morley & Christopher Taylor (eds). Milano: LED Edizioni Universitarie, 247-278.
- Wales, Katie. 1996. *Personal Pronouns in Present-Day English*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Weatherall, Ann. 1996. Language about women and men: An example from popular culture. *Journal of Language and Social Psychology* 15 (1): 59-75.
- Wolfson, Nessa & Joan Manes. 1980. Don't 'dear' me! In *Women and Language in Literature and Society*, Sally McConnell-Ginet, Ruth Borker & Nelly Furman (eds). New York: Praeger Publishers, 79-92.
- Zago, Raffaele. 2011. The pragmatic functions of vocatives in a corpus of British and American films. Poster presented at the 12<sup>th</sup> International Pragmatics Conference, Manchester, 3-8 July 2011.
- Zwicky, Arnold M. 1974. "Hey, Whatsyourname!". In *Papers from the Tenth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Michael W. La Galy, Robert A. Fox & Anthony Bruck (eds). Chicago: Chicago Linguistic Society, 787-801.